

Bruksela, 14 czerwca 2019 r.
(OR. en)

6051/19
ADD 9

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2018/0356 (NLE)

WTO 44
SERVICES 14
COASI 19

AKTY USTAWODAWCZE I INNE INSTRUMENTY

Dotyczy: Umowa o wolnym handlu między Unią Europejską a Socjalistyczną Republiką
Wietnamu

SZCZEGÓŁOWE ZASADY DOTYCZĄCE WIETNAMU
W SPRAWIE PRZEDSIĘBIORSTW PAŃSTWOWYCH,
PRZEDSIĘBIORSTW POSIADAJĄCYCH SZCZEGÓLNE PRAWA LUB PRZYWILEJE
ORAZ WYZNACZONYCH MONOPOLISTÓW

1. Rozdział 11 (Przedsiębiorstwa państwowe, przedsiębiorstwa posiadające szczególne prawa lub przywileje oraz wyznaczeni monopoliści) nie ma zastosowania do przyjmowania, egzekwowania lub realizacji programu prywatyzacji, restrukturyzacji lub zbywania aktywów będących własnością rządu Wietnamu lub kontrolowanych przez rząd Wietnamu.
2. Rozdział 11 (Przedsiębiorstwa państwowe, przedsiębiorstwa posiadające szczególne prawa lub przywileje oraz wyznaczeni monopoliści) nie ma zastosowania do środków stosowanych przez rząd Wietnamu w celu zapewnienia stabilności gospodarczej w Wietnamie. W tym celu rząd Wietnamu może zobowiązać przedsiębiorstwo państwowe lub wyznaczonego monopolistę do sprzedaży lub zakupu po cenie regulowanej lub nakazać im sprzedaż lub zakup po cenie regulowanej, w ilości lub na warunkach innych niż te, które to przedsiębiorstwo lub wyznaczony monopolista mogłyby przyjąć na podstawie analizy handlowej, pod warunkiem przestrzegania jego przepisów ustawowych, wykonawczych lub środków rządowych.

3. Rozdział 11 (Przedsiębiorstwa państwowe, przedsiębiorstwa posiadające szczególne prawa lub przywileje oraz wyznaczeni monopolisci) nie ma zastosowania do środków stosowanych przez rząd Wietnamu odnoszących się do kwestii rozwoju w Wietnamie, takich jak: bezpieczeństwo i zabezpieczenie dochodów, zabezpieczenie społeczne, opieka socjalna, rozwój społeczny, mieszkalnictwo socjalne, ograniczanie ubóstwa, edukacja publiczna, publiczne szkolenia, zdrowie publiczne, opieka nad dziećmi, wspieranie dobrobytu i zatrudnienia mniejszości etnicznych oraz osób mieszkających na obszarach znajdujących się w niekorzystnej sytuacji, pod warunkiem że działania podejmowane w celu wdrożenia tych środków nie stanowią obejścia art. 11.4 (Niedyskryminacja i względy komercyjne) w odniesieniu do działalności handlowej przedsiębiorstw i podmiotów, o których mowa w art. 11.1 (Definicje).
4. Art. 11.4 (Niedyskryminacja i względy komercyjne) nie ma zastosowania do zakupu towarów lub usług przez przedsiębiorstwo państwowe lub wyznaczonego monopolistę od wietnamskich małych lub średnich przedsiębiorstw, zgodnie z definicją zawartą w przepisach ustawowych i wykonawczych Wietnamu, jeżeli zakup taki dokonywany jest zgodnie z wewnętrznymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi lub ze środkiem rządowym.

5. Art. 11.4 (Niedyskryminacja i względy komercyjne) i 11.6 (Przejrzystość) nie mają zastosowania do następujących przedsiębiorstw, ich spółek zależnych i następców realizujących to samo zadanie publiczne, prowadzących działania opisane poniżej i ograniczonych do tych działań:

5.1. Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNAM)

Działalność: poszukiwanie, badanie i eksploatacja ropy naftowej i gazu oraz obsługa lotów w ramach działalności związanej z ropą naftową i gazem.

5.2. Viet Nam Electricity (EVN) i inne przedsiębiorstwa

Działalność: wytwarzanie energii elektrycznej przez elektrownie wodne, elektrownie jądrowe i elektrownie związane z bezpieczeństwem; przesył; dystrybucja wszelkiego rodzaju energii elektrycznej, energii i alternatyw lub substytutów dla energii elektrycznej.

5.3. Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)

Działalność: sprzedaż węgla i minerałów na mocy przepisów ustawowych i wykonawczych Wietnamu.

5.4. State Capital Investment Corporation (SCIC)¹

Działalność: zarządzanie aktywami, inwestycje i działalność powiązana, z wykorzystaniem aktywów finansowych rządu Wietnamu.

5.5. Debt and Asset Trading Corporation (DATC)

Działania związane z restrukturyzacją długów na mocy przepisów ustawowych, wykonawczych lub środka rządowego, ograniczone do osiągnięcia celu publicznego lub realizacji zadania publicznego.

¹ Dla większej pewności należy zaznaczyć, że to postanowienie nie obejmuje inwestycji portfelowych SCIC. W terminie pięciu lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy SCIC podejmie starania, aby stać się członkiem międzynarodowego forum państwowych funduszy majątkowych lub zatwierdzi ogólnie przyjęte zasady i praktyki („zasady z Santiago”) wydane przez międzynarodową grupę roboczą ds. państwowych funduszy majątkowych z października 2008 r. lub inne zasady i praktyki uzgodnione przez Strony.

5.6. Airport Corporation of Viet Nam

Działalność: obsługa naziemna

5.7. Przedsiębiorstwa państwowe w sektorze drukarskim i wydawniczym, komunikacji masowej i usług audiowizualnych

Działalność: wszelkie działania w sektorze drukarskim, wydawniczym i komunikacji masowej; sprzedaż i zakup usług dotyczących produkcji audiowizualnych i ich dystrybucji.

WYKAZ OZNACZEŃ GEOGRAFICZNYCH**Część A**

Oznaczenia geograficzne Unii,
o których mowa w rozdziale 12 sekcja B podsekcja 3

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
	Kraj pochodzenia: Austria		
1	Steirisches Kürbiskernöl	Oleje i tłuszcze pochodzenia zwierzęcego	Olej z nasion dyni
2	Tiroler Speck	Świeże, zamrożone i przetworzone mięso	Bekon
3	Inländerrum	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
4	Jägertee/Jagertee/Jagatee	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
	Kraj pochodzenia: Cypr		
5	Ζιβανία/Τζιβανία/Ζιβάνα/Zivania	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
6	Κουμανδάρια/Commandaria	Wino	Wino
	Kraj pochodzenia: Czechy		
7	České pivo	Piwo	Piwo
8	Českobudějovické pivo	Piwo	Piwo
9	Žatecký chmel	Chmiel	Chmiel
	Kraj pochodzenia: Niemcy		
10	Bayerisches Bier	Piwo	Piwo
11	Lübecker Marzipan	Wyroby cukiernicze i piekarskie	Marcepan
12	Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste	Świeże, zamrożone i przetworzone mięso	Kielbasa
13	Münchener Bier	Piwo	Piwo
14	Schwarzwälder Schinken	Świeże, zamrożone i przetworzone mięso	Szynka
	Kraj pochodzenia: Niemcy, Austria, Belgia (Wspólnota niemieckojęzyczna)		
15	Korn/Kornbrand	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
	Kraj pochodzenia: Niemcy		
16	Franken	Wino	Wino
17	Mittelrhein	Wino	Wino
18	Mosel	Wino	Wino
19	Rheingau	Wino	Wino
20	Rheinhessen	Wino	Wino
	Kraj pochodzenia: Dania		
21	Danablu	Ser	Ser
	Kraj pochodzenia: Hiszpania		
22	Antequera	Oleje i tłuszcze pochodzenia zwierzęcego	Oliwa z oliwek
23	Azafrán de la Mancha	Przyprawy korzenne	Szafran
24	Baena	Oleje i tłuszcze pochodzenia zwierzęcego	Oliwa z oliwek
25	Cítricos Valencianos; Cítrics Valencians ¹	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Pomarańcze, mandarynki i cytryny

¹ Nazwy odmian zawierające słowo „Valencia” lub składające się ze słowa „Valencia” mogą być nadal stosowane na podobnych produktach, pod warunkiem że konsument nie zostaje wprowadzony w błąd co do charakteru takiego określenia lub dokładnego pochodzenia produktu.

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
26	Jabugo	Mięso peklowane na sucho	Szynka
27	Jamón de Teruel / Paleta de Teruel	Mięso peklowane na sucho	Szynka
28	Jijona	Wyroby cukiernicze i piekarskie	Nugat
29	Priego de Córdoba	Oleje i tłuszcze pochodzenia zwierzęcego	Oliwa z oliwek
30	Queso Manchego	Ser	Ser
31	Sierra de Segura	Oleje i tłuszcze pochodzenia zwierzęcego	Oliwa z oliwek
32	Sierra Mágina	Oleje i tłuszcze pochodzenia zwierzęcego	Oliwa z oliwek
33	Turrón de Alicante	Wyroby cukiernicze i piekarskie	Nugat
34	Brandy de Jerez	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
35	Pacharán navarro	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
36	Alicante	Wino	Wino
37	Bierzo	Wino	Wino
38	Cataluña	Wino	Wino
39	Cava	Wino	Wino

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
40	Empordà	Wino	Wino
41	Jerez-Xérès-Sherry	Wino	Wino
42	Jumilla	Wino	Wino
43	La Mancha	Wino	Wino
44	Málaga	Wino	Wino
45	Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Wino	Wino
46	Navarra	Wino	Wino
47	Penedès	Wino	Wino
48	Priorat	Wino	Wino
49	Rías Baixas	Wino	Wino
50	Ribera del Duero	Wino	Wino
51	Rioja	Wino	Wino
52	Rueda	Wino	Wino
53	Somontano	Wino	Wino
54	Toro	Wino	Wino
55	Valdepeñas	Wino	Wino
56	Valencia	Wino	Wino

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
	Kraj pochodzenia: Finlandia		
57	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
	Kraj pochodzenia: Francja		
58	Brie ¹ de Meaux	Ser	Ser
59	Camembert ² de Normandie	Ser	Ser
60	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Świeże, zamrożone i przetworzone mięso	Przetworzony produkt mięsny z kaczki
61	Comté	Ser	Ser
62	Emmental ³ de Savoie	Ser	Ser
63	Jambon de Bayonne	Mięso peklowane na sucho	Szynka
64	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Śliwki

¹ O ochronę określenia „brie” nie wnioskowano.

² O ochronę określenia „camembert” nie wnioskowano.

³ O ochronę określenia „emmental” nie wnioskowano.

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
65	Reblochon; Reblochon de Savoie	Ser	Ser
66	Roquefort	Ser	Ser
67	Armagnac	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
68	Calvados	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
69	Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
70	Alsace / Vin d'Alsace	Wino	Wino
71	Anjou	Wino	Wino
72	Beaujolais	Wino	Wino
73	Bordeaux	Wino	Wino
74	Bourgogne	Wino	Wino
75	Chablis	Wino	Wino
76	Champagne	Wino	Wino
77	Châteauneuf-du-Pape	Wino	Wino
78	Languedoc	Wino	Wino
79	Côtes de Provence	Wino	Wino

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
80	Côtes du Rhône	Wino	Wino
81	Côtes du Roussillon	Wino	Wino
82	Graves	Wino	Wino
83	Bergerac	Wino	Wino
84	Haut-Médoc	Wino	Wino
85	Margaux	Wino	Wino
86	Médoc	Wino	Wino
87	Pomerol	Wino	Wino
88	Pays d'Oc	Wino	Wino
89	Saint-Emilion	Wino	Wino
90	Sauternes	Wino	Wino
91	Touraine	Wino	Wino
92	Ventoux	Wino	Wino
93	Val de Loire	Wino	Wino

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
	Kraj pochodzenia: Grecja		
94	Ελιά Καλαμάτας ¹ (transkrypcja na alfabet łaciński: Elia Kalamatas)	Oliwki stołowe i przetworzone	Oliwki stołowe
95	Κασέρι (transkrypcja na alfabet łaciński: Kasseri)	Ser	Ser
96	Φέτα (transkrypcja na alfabet łaciński: Feta)	Ser	Ser
97	Καλαμάτα (transkrypcja na alfabet łaciński: Kalamata)	Oleje i tłuszcze pochodzenia zwierzęcego	Oliwa z oliwek
98	Μαστίχα Χίου (transkrypcja na alfabet łaciński: Masticha Chiou)	Naturalne gumy i żywice	Naturalna guma i guma do żucia
99	Σητεία Λασιθίου Κρήτης (transkrypcja na alfabet łaciński: Sitia Lasithiou Kritis)	Oleje i tłuszcze pochodzenia zwierzęcego	Oliwa z oliwek
	Kraj pochodzenia: Grecja, Cypr		
100	Ούζο (transkrypcja na alfabet łaciński: Ouzo)	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe

¹ Nazwa odmiany „Kalamata” może być nadal stosowana na podobnych produktach, pod warunkiem że konsument nie zostaje wprowadzony w błąd co do charakteru takiego określenia lub dokładnego pochodzenia produktu.

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
	Kraj pochodzenia: Grecja		
101	Νεμέα (transkrypcja na alfabet łaciński: Nemea)	Wino	Wino
102	Ρετσίνα Αττικής (transkrypcja na alfabet łaciński: Retsina Attikis)	Wino	Wino
103	Πελοποννησιακός (transkrypcja na alfabet łaciński: Peloponnese)	Wino	Wino
104	Σάμος (transkrypcja na alfabet łaciński: Samos)	Wino	Wino
	Kraj pochodzenia: Chorwacja		
105	Dingač	Wino	Wino
	Kraj pochodzenia: Węgry		
106	Pálinka	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
107	Törkölypálinka	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
108	Tokaj/Tokaji	Wino	Wino
	Kraj pochodzenia: Irlandia		
109	Irish Cream	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
110	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
	Kraj pochodzenia: Włochy		
111	Aceto Balsamico di Modena	Ocet	Ocet
112	Asiago	Ser	Ser
113	Bresaola della Valtellina	Świeże, zamrożone i przetworzone mięso	Wołowina solona suszona
114	Fontina	Ser	Ser
115	Gorgonzola	Ser	Ser
116	Grana Padano	Ser	Ser
117	Kiwi Latina	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Kiwi
118	Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Jabłka
119	Mortadella Bologna	Świeże, zamrożone i przetworzone mięso	Mortadella

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
120	Mozzarella ¹ di Bufala Campana	Ser	Ser
121	Parmigiano Reggiano ²	Ser	Ser
122	Pecorino ³ Romano	Ser	Ser
123	Prosciutto di Parma	Mięso peklowane na sucho	Szynka
124	Prosciutto di San Daniele	Mięso peklowane na sucho	Szynka
125	Prosciutto Toscano	Mięso peklowane na sucho	Szynka
126	Provolone ⁴ Valpadana	Ser	Ser
127	Taleggio	Ser	Ser
128	Grappa	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
129	Acqui / Brachetto d'Acqui	Wino	Wino

¹ O ochronę określenia „mozzarella” nie wnioskowano.

² Postanowienia rozdziału 12 sekcja B podsekcja 3 w żaden sposób nie naruszają prawa jakiegokolwiek osoby do stosowania lub rejestracji w Wietnamie znaku towarowego zawierającego określenie „parmesan” lub składającego się z niego. Nie dotyczy to jakiegokolwiek zastosowania, które wprowadzałoby opinię publiczną w błąd co do pochodzenia geograficznego towarów.

³ O ochronę określenia „pecorino” nie wnioskowano.

⁴ O ochronę określenia „provolone” nie wnioskowano.

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
130	Asti	Wino	Wino
131	Barbaresco	Wino	Wino
132	Bardolino Superiore	Wino	Wino
133	Barolo	Wino	Wino
134	Brunello di Montalcino	Wino	Wino
135	Chianti	Wino	Wino
136	Conegliano Valdobbiadene - Prosecco	Wino	Wino
137	Prosecco	Wino	Wino
138	Dolcetto d'Alba	Wino	Wino
139	Franciacorta	Wino	Wino
140	Lambrusco di Sorbara	Wino	Wino
141	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Wino	Wino
142	Marsala	Wino	Wino
143	Montepulciano d'Abruzzo	Wino	Wino
144	Sicilia	Wino	Wino
145	Soave	Wino	Wino
146	Toscana/Toscano	Wino	Wino
147	Veneto	Wino	Wino
148	Vino Nobile di Montepulciano	Wino	Wino

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
	Kraj pochodzenia: Litwa		
149	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
	Kraj pochodzenia: Niderlandy		
150	Gouda ¹ Holland	Ser	Ser
	Kraj pochodzenia: Belgia, Niderlandy, Francja, Niemcy		
151	Genièvre/Jenever/Genever	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
	Kraj pochodzenia: Polska		
152	Polish Cherry	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
153	Polska Wódka / Polish vodka	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
154	Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej / Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe

¹ O ochronę określenia „gouda” nie wnioskowano.

Oznaczenia geograficzne nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
	Kraj pochodzenia: Portugalia		
155	Pêra Rocha do Oeste	Owoce	Gruszki
156	Queijo S. Jorge	Ser	Ser
157	Alentejo	Wino	Wino
158	Dão	Wino	Wino
159	Douro	Wino	Wino
160	Madeira	Wino	Wino
161	Porto/Port/Oporto	Wino	Wino
162	Vinho Verde	Wino	Wino
	Kraj pochodzenia: Rumunia		
163	Cotnari	Wino	Wino
164	Dealul Mare	Wino	Wino
165	Murfatlar	Wino	Wino
	Kraj pochodzenia: Szwecja		
166	Svensk Vodka / Swedish Vodka	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe
	Kraj pochodzenia: Słowacja		
167	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Wino	Wino
	Kraj pochodzenia: Zjednoczone Królestwo		
168	Scottish Farmed Salmon	Ryby	Łosoś
169	Scotch Whisky	Napoje spirytusowe	Napoje spirytusowe

Część B

Oznaczenia geograficzne Wietnamu, o których mowa w rozdziale 12 sekcja B podsekcja 3

Oznaczenia geograficzne Nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
1	Phú Quốc	Świeże ryby, małże i skorupiaki oraz produkty z nich wytwarzane	Ekstrakt z ryb
2	Mộc Châu	Przyprawy korzenne	Herbata
3	Buôn Ma Thuột	Przyprawy korzenne	Ziarna kawy
4	Đoan Hùng	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Pomelo
5	Bình Thuận	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Smoczy owoc
6	Lạng Sơn	Przyprawy korzenne	Anyż gwiazdkowaty
7	Thanh Hà	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Liczi (śliwa chińska)
8	Phan Thiết	Świeże ryby, małże i skorupiaki oraz produkty z nich wytwarzane	Ekstrakt z ryb

Oznaczenia geograficzne Nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
9	Hải Hậu	Zboża	Ryż
10	Vinh	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Pomarańcze
11	Tân Cương	Przyprawy korzenne	Herbata
12	Hồng Dân	Zboża	Ryż
13	Lục Ngạn	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Liczi (śliwa chińska)
14	Hòa Lộc	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Mango
15	Đại Hoàng	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Banany
16	Văn Yên	Przyprawy korzenne	Kora cynamonu
17	Hậu Lộc	Świeże ryby, małże i skorupiaki oraz produkty z nich wytwarzane	Pasta krewetkowa
18	Bắc Kạn	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Kaki bez pestek
19	Phúc Trạch	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Pomelo
20	Bảy Núi	Zboża	Ryż

Oznaczenia geograficzne Nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
21	Trùng Khánh	Orzechy	Kasztan jadalny
22	Bà Đen	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Flaszowiec siatkowaty
23	Nga Sơn		Suszona turzyca
24	Trà My	Przyprawy korzenne	Kora cynamonu
25	Ninh Thuận	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Winogrona
26	Tân Triều	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Pomelo
27	Bảo Lâm	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Kaki bez pestek
28	Bắc Kạn	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Mandarynki
29	Yên Châu	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Mango
30	Mèo Vạc	Miód	Miód z mięty pieprzowej
31	Bình Minh	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Pomelo

Oznaczenia geograficzne Nr	Nazwa oznaczenia	Klasa produktów	Opis produktu
32	Hà Long	Świeże ryby, małże i skorupiaki oraz produkty z nich wytwarzane	Opiekana siekana mątwą
33	Bạc Liêu	Przyprawy korzenne	Sól morską
34	Luận Văn	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Pomelo
35	Yên Tử	Kwiaty i rośliny ozdobne	Żółty kwiat moreli
36	Quảng Ninh	Świeże ryby, małże i skorupiaki oraz produkty z nich wytwarzane	Małż
37	Điện Biên	Zboża	Ryż
38	Vĩnh Kim	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Caimito
39	Cao Phong	Świeże i przetworzone owoce i orzechy	Pomarańcze

KLASY PRODUKTÓW

1. „Świeże, zamrożone i przetworzone mięso” oznacza produkty objęte działem 2 i pozycją 16.01 lub 16.02 systemu zharmonizowanego.
2. „Mięso peklowane na sucho” oznacza produkty mięsne peklowane na sucho objęte działem 2 i pozycją 16.01 lub 16.02 systemu zharmonizowanego.
3. „Chmiel” oznacza produkty objęte pozycją 12.10 systemu zharmonizowanego.
4. „Świeże, zamrożone i przetworzone produkty rybne” oznaczają produkty objęte działem 3 i pozycją 16.03, 16.04 lub 16.05 systemu zharmonizowanego.
5. „Masło” oznacza produkty objęte pozycją 04.05 systemu zharmonizowanego.
6. „Sery” oznaczają produkty objęte pozycją 04.06 systemu zharmonizowanego.

7. „Świeże i przetworzone produkty roślinne” oznaczają produkty zawierające warzywa objęte działami 7 i 20 systemu zharmonizowanego.
8. „Świeże i przetworzone owoce i orzechy” oznaczają produkty zawierające owoce objęte działami 8 i 20 systemu zharmonizowanego.
9. „Przyprawy” oznaczają produkty objęte działem 9 systemu zharmonizowanego.
10. „Zboża” oznaczają produkty objęte działem 10 systemu zharmonizowanego.
11. „Produkty przemysłu młynarskiego” oznaczają produkty objęte działem 11 systemu zharmonizowanego.
12. „Nasiona oleiste” oznaczają produkty objęte działem 12 systemu zharmonizowanego.
13. „Napoje z ekstraktów roślinnych” oznaczają produkty objęte pozycją 13.02 systemu zharmonizowanego.
14. „Oleje i tłuszcze pochodzenia zwierzęcego” oznaczają produkty objęte działem 15 systemu zharmonizowanego.

15. „Wyroby cukiernicze i piekarskie” oznaczają produkty objęte pozycją 17.04, 18.06, 19.04 lub 19.05 systemu zharmonizowanego.
16. „Makaron” oznacza produkty objęte pozycją 19.02 systemu zharmonizowanego.
17. „Oliwki stołowe i przetworzone” oznaczają produkty objęte pozycją 20.01 lub 20.05 systemu zharmonizowanego.
18. „Pasta musztardowa” oznacza produkty objęte podpozycją 2103.30 systemu zharmonizowanego.
19. „Piwo” oznacza produkty objęte pozycją 22.03 systemu zharmonizowanego.
20. „Ocet” oznacza produkty objęte pozycją 22.09 systemu zharmonizowanego.
21. „Olejki eteryczne” oznaczają produkty objęte pozycją 33.01 systemu zharmonizowanego.
22. „Napoje spirytusowe” oznacza produkty objęte pozycją 22.08 systemu zharmonizowanego.

- 23. „Wino” oznacza produkty objęte pozycją 22.04 systemu zharmonizowanego.
 - 24. „Świeże ryby, małże i skorupiaki oraz produkty z nich wytwarzane” oznaczają produkty objęte działem 3 systemu zharmonizowanego.
 - 25. „Naturalne gumy i żywice” oznaczają produkty objęte pozycją 13.01 systemu zharmonizowanego.
 - 26. „Miód” oznacza produkty objęte pozycją 04.09 systemu zharmonizowanego.
 - 27. „Kwiaty i rośliny ozdobne” oznaczają produkty objęte działem 6 systemu zharmonizowanego.
-

REGULAMIN WEWNĘTRZNY

Postanowienia ogólne

1. Na potrzeby rozdziału 15 (Rozstrzyganie sporów) i niniejszego regulaminu wewnętrznego (zwanego dalej „regulaminem”):
 - a) „doradca” oznacza osobę wyznaczoną przez Stronę w celu doradzania lub pomocy tej Stronie w związku z postępowaniami organu arbitrażowego;
 - b) „organ arbitrażowy” oznacza organ powołany zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego);
 - c) „arbiter” oznacza członka organu arbitrażowego powołanego zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego);

- d) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania arbitra prowadzi badanie lub pomaga temu arbitrowi;
- e) „Strona skarżąca” oznacza Stronę wnoszącą o powołanie organu arbitrażowego zgodnie z art. 15.5 (Wszczęcie postępowania arbitrażowego);
- f) „dzień” oznacza dzień kalendarzowy;
- g) „Strona, przeciwko której wniesiono skargę”, oznacza Stronę, której zarzuca się, że dopuściła się naruszenia postanowień, o których mowa w art. 15.2 (Zakres);
- h) „postępowanie”, o ile nie wskazano inaczej, oznacza postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu przed organem arbitrażowym na podstawie rozdziału 15 (Rozstrzyganie sporów); oraz
- i) „przedstawiciel Strony” oznacza pracownika lub inną osobę powołaną przez departament rządowy lub agencję rządową lub jakikolwiek inny podmiot publiczny Strony, który reprezentuje Stronę na potrzeby sporu rozstrzyganego na podstawie niniejszej Umowy.

2. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, jest odpowiedzialna za administrację logistyczną posiedzeniami, chyba że uzgodniono inaczej. Strony wspólnie ponoszą wydatki wynikające z kwestii organizacyjnych, w tym koszty wynagrodzenia i wydatki arbitrów.

Powiadomienia

3. Każda ze Stron oraz organ arbitrażowy przekazują drugiej Stronie pocztą elektroniczną wszelkie wnioski, zawiadomienia, stanowiska pisemne lub inne dokumenty oraz przekazują pocztą elektroniczną wszystkim arbitrom stanowiska pisemne i wnioski w ramach arbitrażu. Organ arbitrażowy również przekazuje Stronom dokumenty pocztą elektroniczną. Wiadomość przesłaną pocztą elektroniczną uznaje się za otrzymaną w dniu jej wysłania, chyba że zostaną przedstawione przeciwne dowody. Jeżeli rozmiar któregośkolwiek z dokumentów przekracza 10 megabajtów, przekazuje się go drugiej Stronie i w stosowanych przypadkach każdemu z arbitrów w innym formacie elektronicznym w ciągu dwóch dni od wysłania wiadomości pocztą elektroniczną.
4. Kopię dokumentów przekazanych zgodnie z pkt 3 przekazuje się drugiej stronie i w stosowanych przypadkach każdemu z arbitrów w dniu wysłania wiadomości pocztą elektroniczną faksem, listem poleconym, kurierem, za potwierdzeniem odbioru albo przy pomocy innego środka komunikacji, który zapewnia rejestrację wysłania przesyłki.

5. Wszystkie powiadomienia są adresowane odpowiednio do Ministerstwa Przemysłu i Handlu Wietnamu oraz do Dyrekcji Generalnej ds. Handlu Komisji Europejskiej.
6. Niewielkie błędy pisarskie występujące we wniosku, zawiadomieniu, stanowisku pisemnym lub innym dokumencie związanym z postępowaniem organu arbitrażowego można poprawić, dostarczając nowy dokument, w którym jasno zaznaczono zmiany.
7. Jeżeli ostatni dzień na dostarczenie dokumentu przypada na sobotę, niedzielę lub dzień ustawowo wolny od pracy w Wietnamie lub w Unii, dokument uznaje się za dostarczony w terminie, jeżeli został dostarczony następnego dnia roboczego.

Rozpoczęcie arbitrażu

8. Jeżeli zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego) oraz pkt 22, 23 i 49 arbiter jest wyłaniany w drodze losowania, losowanie odbywa się w czasie i miejscu określonym przez Stronę skarżącą, a Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, należy niezwłocznie powiadomić o czasie i miejscu losowania. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, może, jeżeli tak zdecyduje, być obecna podczas losowania. W każdym przypadku losowanie przeprowadza się w obecności Strony lub Stron.

9. Jeżeli zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego) oraz pkt 22, 23 i 49 arbiter jest wyłaniany w drodze losowania, a Komitet ds. Handlu ma dwóch przewodniczących, losowanie przeprowadzają obaj przewodniczący lub osoby przez nich upoważnione, a w przypadku gdy jeden z przewodniczących lub osoba przez niego upoważniona nie zgadza się na udział w losowaniu, losowanie przeprowadza samodzielnie drugi przewodniczący.
10. Strony powiadamiają wybranych arbitrów o ich powołaniu.
11. Arbiter, który został powołany zgodnie z procedurą ustanowioną w art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego), informuje Komitet ds. Handlu w ciągu pięciu dni od dnia, w którym został powiadomiony o powołaniu, czy będzie mógł pełnić obowiązki arbitra.
12. Wynagrodzenie i zwrot wydatków arbitrów będą zgodne ze standardami WTO. Wynagrodzenie poszczególnych asystentów arbitra nie może przekraczać 50 % wynagrodzenia tego arbitra.
13. Strony muszą przekazać organowi arbitrażowemu uzgodniony zakres zadań, o którym mowa w art. 15.6 (Zakres zadań organu arbitrażowego), w ciągu trzech dni od dokonania uzgodnień.

Stanowiska pisemne

14. Strona skarżąca składa stanowisko pisemne nie później niż 20 dni od dnia powołania organu arbitrażowego. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, składa pisemną odpowiedź nie później niż 20 dni od dnia otrzymania stanowiska pisemnego Strony skarżącej.

Działanie organów arbitrażowych

15. Wszystkie posiedzenia organu arbitrażowego prowadzi jego przewodniczący. Organ arbitrażowy może przekazać przewodniczącemu uprawnienie do podejmowania decyzji administracyjnych i proceduralnych.
16. O ile w rozdziale 15 (Rozstrzyganie sporów) nie postanowiono inaczej, organ arbitrażowy może wykonywać swoje działania przy użyciu wszelkich środków, włącznie z telefonem, faksem lub łączami komputerowymi.
17. Za sporządzenie orzeczenia odpowiada wyłącznie organ arbitrażowy; sporządzenie orzeczenia nie podlega przekazaniu uprawnień.

18. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których nie obejmują postanowienia rozdziału 15 (Rozstrzyganie sporów) ani załączniki 15-A (Regulamin wewnętrzny), 15-B (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i 15-C (Mechanizm mediacji), organ arbitrażowy, po konsultacji ze Stronami, może przyjąć odpowiednią procedurę zgodną z tymi postanowieniami.
19. Jeżeli organ arbitrażowy uzna, że konieczna jest zmiana jakiegokolwiek terminu postępowania innego niż terminy określone w rozdziale 15 (Rozstrzyganie sporów) lub dokonanie jakichkolwiek innych dostosowań proceduralnych lub administracyjnych, informuje Strony na piśmie o koniecznym terminie lub dostosowaniu i podaje dla nich uzasadnienie.

Zastępstwo

20. Jeżeli arbiter nie może uczestniczyć w postępowaniu arbitrażowym, wyłącza się z udziału lub musi zostać zastąpiony, ponieważ nie spełnia wymogów określonych w załączniku 15-B (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów), wybiera się zastępcę zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego) i pkt 8–11.

21. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że arbiter nie spełnia wymogów określonych w załączniku 15-B (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strona ta powinna powiadomić drugą Stronę w ciągu 15 dni od dnia, w którym uzyskała dowody wskazujące na okoliczności dotyczące istotnego naruszenia przez arbitra postanowień załącznika 15-B (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów).
22. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że arbiter inny niż przewodniczący nie spełnia wymogów określonych w załączniku 15-B (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strony konsultują się i za obopólnym porozumieniem wybierają nowego arbitra zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego) i pkt 8–11.

Jeżeli Strony nie dojdą do porozumienia co do potrzeby zastąpienia arbitra, każda ze Stron może wnieść o przekazanie tej sprawy przewodniczącemu organu arbitrażowego, którego decyzja będzie ostateczna.

Jeżeli na podstawie takiego wniosku przewodniczący uzna, że arbiter nie spełnia wymogów określonych w załączniku 15-B (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, nowego zastępcę wybiera się zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego) i pkt 8–11.

23. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że przewodniczący organu arbitrażowego nie spełnia wymogów określonych w załączniku 15-B (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strony konsultują się i za obopólnym porozumieniem wybierają nowego przewodniczącego zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego) i pkt 8–11.

Jeżeli Strony nie dojdą do porozumienia w kwestii potrzeby zastąpienia przewodniczącego, każda ze Stron może wnieść o przekazanie sprawy jednej z osób pozostających w części listy zawierającej przewodniczących sporządzonej na podstawie art. 15.23 ust. 1 lit. c) (Lista arbitrów). Imię i nazwisko tej osoby jest wybierane w drodze losowania przez przewodniczącego Komitetu ds. Handlu lub osobę przez niego upoważnioną. Decyzja tej osoby dotycząca potrzeby zastąpienia przewodniczącego jest ostateczna.

Jeżeli osoba ta uzna, że poprzedni przewodniczący nie spełnia wymogów określonych w załączniku 15-B (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, osoba ta wyłania nowego przewodniczącego w drodze losowania spośród innych osób pozostających w części listy zawierającej przewodniczących sporządzonej na podstawie art. 15.23 ust. 1 lit. c) (Lista arbitrów). Wyboru nowego przewodniczącego dokonuje się w ciągu pięciu dni od dnia podjęcia decyzji przewidzianej w niniejszym punkcie.

24. Prowadzone przez organ arbitrażowy postępowanie zawiesza się na czas przeprowadzania procedur przewidzianych w pkt 21–23.

Posiedzenia

25. Przewodniczący organu arbitrażowego wyznacza dzień i godzinę posiedzenia w porozumieniu ze Stronami i arbitrami. Przewodniczący potwierdza Stronom na piśmie wyznaczoną datę i godzinę. Informację taką udostępnia również publicznie Strona odpowiedzialna za administrację logistyczną postępowaniem, chyba że posiedzenie odbywa się przy drzwiach zamkniętych. O ile jedna ze Stron nie wyrazi sprzeciwu, organ arbitrażowy może podjąć decyzję o nieorganizowaniu posiedzenia.
26. Organ arbitrażowy może zwoływać dodatkowe posiedzenia, jeżeli Strony wyrażą na to zgodę.
27. W całości wszystkich posiedzeń uczestniczą wszyscy arbitrzy.
28. W posiedzeniu mogą brać udział następujące osoby, niezależnie od tego, czy postępowanie ma charakter jawny, czy nie:
 - a) przedstawiciele Stron;
 - b) doradcy Stron;
 - c) eksperci:

d) personel administracyjny, tłumacze ustni i pisemni, sprawozdawcy sądowi; oraz

e) asystenci arbitrów.

29. Do organu arbitrażowego zwracać się mogą wyłącznie przedstawiciele i doradcy Stron oraz eksperci.

30. Każda ze Stron, nie później niż w ciągu pięciu dni przed dniem rozpoczęcia posiedzenia, dostarcza organowi arbitrażowemu listę imion i nazwisk osób, które przedstawią na posiedzeniu argumenty ustne lub oświadczenia w imieniu danej Strony i innych przedstawicieli lub doradców, którzy wezmą udział w posiedzeniu.

31. Organ arbitrażowy prowadzi posiedzenie w następujący sposób, zapewniając, aby Stronie skarżącej oraz Stronie, przeciwko której wniesiono skargę, przyznano równą ilość czasu:

Argument

a) argument Strony skarżącej,

b) argument Strony, przeciwko której wniesiono skargę.

Argumenty odpierające

- a) odpowiedź Strony skarżącej,
 - b) odpowiedź Strony, przeciwko której wniesiono skargę.
32. Organ arbitrażowy może kierować pytania do Stron lub ekspertów w dowolnym momencie posiedzenia.
33. Organ arbitrażowy zapewnia przygotowanie zapisu każdego posiedzenia i jego bezzwłoczne dostarczenie Stronom. Strony mogą zgłaszać uwagi dotyczące zapisu, a organ arbitrażowy może te uwagi uwzględnić.
34. W terminie 10 dni od daty posiedzenia każda ze Stron może przedstawić dodatkowe stanowisko pisemne dotyczące wszelkich kwestii, które pojawiły się w trakcie posiedzenia.

Pytania pisemne

35. Organ arbitrażowy może w każdym momencie postępowania zwracać się na piśmie z pytaniami do jednej Strony lub do obu Stron. Każda ze Stron otrzymuje kopię pytań zadanych przez organ arbitrażowy.

36. Strona dostarcza drugiej Stronie kopię swoich pisemnych odpowiedzi na pytania organu arbitrażowego. Każdej ze Stron umożliwia się przedstawienie pisemnych uwag do odpowiedzi drugiej Strony w ciągu pięciu dni od dnia otrzymania takiej odpowiedzi.

Poufność

37. Każda ze Stron i jej doradcy traktują jako poufne wszelkie informacje przedłożone organowi arbitrażowemu i określone jako poufne przez drugą Stronę. Przedstawiając organowi arbitrażowemu poufną wersję swojego stanowiska pisemnego, Strona, na wniosek drugiej Strony, przedstawia również niemające poufnego charakteru streszczenie informacji znajdujących się w jej stanowisku, które może być ujawnione publicznie, nie później niż w ciągu 15 dni od dnia złożenia wniosku lub stanowiska, w zależności od tego, co nastąpiło później, oraz wyjaśnienie, dlaczego informacje, które nie zostały ujawnione, mają charakter poufny. Żadne z postanowień niniejszego regulaminu nie wyklucza możliwości publicznego ujawnienia przez Stronę jej własnego stanowiska w zakresie, w którym odnosząc się do informacji przedstawionych przez drugą Stronę, Strona nie ujawnia żadnych informacji, które druga Strona uznała za poufne. Posiedzenia organu arbitrażowego odbywają się przy drzwiach zamkniętych, jeżeli stanowiska lub argumenty Strony zawierają informacje poufne. Strony i ich doradcy zapewniają poufność posiedzeń organu arbitrażowego, jeżeli odbywają się one przy drzwiach zamkniętych.

Kontakty *ex parte*

38. Organ arbitrażowy nie spotyka się ani nie kontaktuje się ze Stroną pod nieobecność drugiej Strony.
39. Arbiter nie omawia jakichkolwiek aspektów związanych z przedmiotem postępowania ze Stroną ani z obiema Stronami pod nieobecność innych arbitrów.

Stanowisko *amicus curiae*

40. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, w ciągu trzech dni od dnia powołania organu arbitrażowego organ ten może otrzymać dobrowolne stanowiska pisemne od osób fizycznych lub prawnych mających miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Strony, niezależnych od rządów Stron, pod warunkiem że stanowiska te zostały złożone w ciągu 10 dni od dnia powołania organu arbitrażowego, są zwarte, a w każdym razie wraz z załącznikami nie przekraczają 15 stron maszynopisu z podwójnymi odstępami między wierszami, i mają bezpośredni związek z okolicznościami faktycznymi lub kwestiami prawnymi rozpatrywanymi przez organ arbitrażowy.

41. Stanowisko takie zawiera opis osoby je składającej, niezależnie od tego, czy jest to osoba fizyczna czy prawna, w tym obywatelstwo lub miejsce zamieszkania lub siedzibę, opis charakteru jej działalności, status prawny, ogólne cele oraz źródła finansowania, oraz określa, jaki dana osoba ma interes w danym postępowaniu arbitrażowym. Stanowisko sporządza się w językach wybranych przez Strony zgodnie z pkt 44 i 45.
42. Organ arbitrażowy wymienia w swoim orzeczeniu wszystkie otrzymane stanowiska, które spełniają wymogi pkt 40 i 41. Organ arbitrażowy nie jest zobowiązany do odniesienia się w swoim orzeczeniu do argumentów przedstawionych w tych stanowiskach. Wszelkie takie stanowiska przedkłada się Stronom, które mogą przedstawiać swoje uwagi. Strony przedstawiają swoje uwagi w ciągu 10 dni, a organ arbitrażowy uwzględnia je.

Sprawy pilne

43. W sprawach pilnych, o których mowa w rozdziale 15 (Rozstrzyganie sporów), organ arbitrażowy po konsultacji ze Stronami odpowiednio dostosowuje terminy określone w niniejszym regulaminie i powiadamia Strony o tych dostosowaniach.

Tłumaczenia pisemne i ustne

44. Podczas konsultacji, o których mowa w art. 15.3 (Konsultacje), a najpóźniej na spotkaniu, o którym mowa w art. 15.8 ust. 2 (Postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu przed organem arbitrażowym), Strony dokładają wszelkich starań, by uzgodnić wspólny język roboczy postępowania przed organem arbitrażowym.
45. Jeżeli Strony nie są w stanie uzgodnić wspólnego języka roboczego, każda ze Stron przedstawia swoje stanowisko pisemne w wybranym języku, który jest jednym z języków roboczych WTO.
46. Orzeczenia organu arbitrażowego sporządzane są w języku lub językach wybranych przez Strony.
47. Każda ze Stron może przedstawić uwagi dotyczące poprawności tłumaczenia dowolnej przetłumaczonej wersji dokumentu sporządzonego zgodnie z niniejszym regulaminem.
48. Strony ponoszą w równym stopniu wszelkie koszty sporządzenia tłumaczenia orzeczenia organu arbitrażowego.

Pozostałe postępowania

49. Niniejszy regulamin stosuje się również do postępowań w trybie art. 15.3 (Konsultacje), art. 15.13 (Rozsądny termin wykonania sprawozdania końcowego), art. 15.14 (Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego), art. 15.15 (Środki tymczasowe w przypadku niewykonania sprawozdania końcowego), art. 15.16 (Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego po wprowadzeniu środków tymczasowych w przypadku niewykonania sprawozdania końcowego). Terminy określone w niniejszym regulaminie dostosowuje się jednak do szczególnych terminów przewidzianych przy wydawaniu orzeczenia przez organ arbitrażowy w ramach tych innych procedur.
-

KODEKS POSTĘPOWANIA
ARBITRÓW I MEDIATORÓW

Definicje

1. Na potrzeby niniejszego kodeksu postępowania:
 - a) „arbiter” oznacza członka organu arbitrażowego powołanego zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego);
 - b) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania arbitra prowadzi badanie lub pomaga temu arbitrowi;
 - c) „kandydat” oznacza osobę, której imię i nazwisko znajduje się na liście arbitrów, o której mowa w art. 15.23 (Lista arbitrów), i którą bierze się pod uwagę przy wyborze członków organu arbitrażowego zgodnie z art. 15.7 (Powołanie organu arbitrażowego);

- d) „mediator” oznacza osobę, która prowadzi mediację zgodnie z załącznikiem 15-C (Mechanizm mediacji);
- e) „postępowanie”, o ile nie wskazano inaczej, oznacza postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu przed organem arbitrażowym na podstawie rozdziału 15 (Rozstrzyganie sporów); oraz
- f) „pracownicy”, w odniesieniu do arbitra, oznaczają osoby, którymi kieruje i które kontroluje arbiter, inne niż asystenci.

Obowiązki

- 2. Każdy kandydat i arbiter unika niewłaściwych zachowań lub ich znamion, jest osobą niezależną i bezstronną, unika bezpośrednich i pośrednich konfliktów interesów i przestrzega wysokich standardów postępowania, aby zachować rzetelność i niezależność mechanizmu rozstrzygania sporów. Byli arbitrzy muszą przestrzegać zobowiązań wynikających z pkt 15–18 niniejszego kodeksu postępowania.

Obowiązek ujawnienia informacji

3. Przed powołaniem na arbitra zgodnie z rozdziałem 15 (Rozstrzyganie sporów), kandydat ujawnia wszelkie interesy, związki lub kwestie, które mogą mieć wpływ na jego niezależność lub bezstronność, lub które w normalnych okolicznościach mogą wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronnictwa w trakcie postępowania. W tym celu kandydat podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać takie interesy, związki lub kwestie.
4. Kandydat lub arbiter informuje na piśmie Komitet ds. Handlu o kwestiach dotyczących faktycznego lub potencjalnego naruszenia kodeksu postępowania, a kwestie te są następnie rozważane przez Strony.
5. Powołany arbiter w dalszym ciągu podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać wszelkie interesy, związki lub kwestie, o których mowa w pkt 3 niniejszego kodeksu postępowania, oraz ujawnia je poprzez przekazanie informacji na piśmie Komitetowi ds. Handlu w celu rozważenia przez Strony. Obowiązek ich ujawnienia ma charakter ciągły, co oznacza, że arbiter jest zobowiązany ujawniać wszelkie interesy, związki oraz kwestie, które mogą wyniknąć na dowolnym etapie postępowania.

Obowiązki arbitrów

6. Arbiter jest dostępny, by wykonywać i wykonuje swoje obowiązki w sposób dokładny i sprawny w toku całego postępowania, przestrzegając przy tym zasad uczciwości i staranności.

7. Arbiter rozważa jedynie kwestie poruszane w trakcie postępowania i konieczne do wydania orzeczenia i nie zleca wykonania tego obowiązku innej osobie.
8. Arbiter podejmuje wszystkie właściwe kroki w celu zapewnienia, aby jego asystent i pracownicy znali pkt 2, 3, 4, 5, 16, 17 i 18 niniejszego kodeksu postępowania oraz ich przestrzegali.
9. Arbiter nie bierze udziału w kontaktach *ex parte* dotyczących postępowania.

Niezależność i bezstronność arbitrów

10. Arbiter unika stwarzania wrażenia stronniczości i nie działa pod wpływem własnych interesów, nacisków z zewnątrz, względów politycznych, żądań społecznych i lojalności w stosunku do jednej ze Stron lub obawy przed krytyką.
11. Arbiter nie podejmuje w sposób bezpośredni ani pośredni jakichkolwiek zobowiązań ani nie przyjmuje korzyści mogących w jakikolwiek sposób zakłócić właściwe wykonywanie jego obowiązków lub stworzyć wrażenie zakłócenia ich właściwego wykonywania.
12. Arbiter nie może wykorzystywać swojego stanowiska w organie arbitrażowym do realizacji jakichkolwiek osobistych lub prywatnych interesów i unika postępowania, które może sprawiać wrażenie, że inne osoby mogą wywierać na niego wpływ ze względu na swoje szczególne stanowisko.

13. Arbiter nie może pozwolić na to, aby związki lub zobowiązania finansowe, handlowe, zawodowe, osobiste lub społeczne miały wpływ na jego postępowanie lub osąd.
14. Arbiter unika nawiązywania kontaktów lub uzyskiwania korzyści finansowych, które mogą mieć wpływ na jego bezstronność lub mogą stwarzać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości.

Obowiązki byłych arbitrów

15. Wszyscy byli arbitrzy unikają postępowania, które może sprawiać wrażenie, że wykonując swoje obowiązki, byli stronniczy lub odnosili korzyści z decyzji lub orzeczeń organu arbitrażowego.

Poufność

16. Żaden arbiter ani były arbiter w żadnym momencie nie ujawnia ani nie wykorzystuje jakichkolwiek niedostępnych publicznie informacji dotyczących postępowania lub uzyskanych w trakcie postępowania, z wyjątkiem ich ujawnienia lub wykorzystania na potrzeby tego postępowania, i w żadnym przypadku nie ujawnia ani nie wykorzystuje takich informacji do uzyskania osobistych korzyści lub korzyści dla innych lub aby zaszkodzić interesom innych.

17. Arbiter nie ujawnia orzeczenia organu arbitrażowego ani jego części przed jego opublikowaniem zgodnie z rozdziałem 15 (Rozstrzyganie sporów).
18. Arbiter ani były arbiter w żadnym momencie nie ujawnia treści obrad organu arbitrażowego ani poglądów innego arbitra.

Wydatki

19. Każdy arbiter prowadzi ewidencję czasu, poświęconego przez niego oraz jego asystentów i pracowników postępowaniu oraz wydatków, poniesionych przez niego oraz jego asystentów i pracowników oraz sporządza w tym zakresie końcowe rozliczenie.

Mediatorzy

20. Niniejszy kodeks postępowania stosuje się odpowiednio do mediatorów.

MECHANIZM MEDIACJI

ARTYKUŁ 1

Cel

Celem niniejszego załącznika jest ułatwienie znalezienia wspólnie uzgodnionych rozwiązań w drodze kompleksowego i krótkiego postępowania przy wsparciu mediatora, o którym mowa w art. 15.4 (Mechanizm mediacji).

SEKCJA A

POSTĘPOWANIE MEDIACYJNE

ARTYKUŁ 2

Wezwanie do udzielenia informacji

1. W każdym momencie przed rozpoczęciem postępowania mediacyjnego Strona może wystąpić z wnioskiem o przedstawienie na piśmie informacji dotyczących środka negatywnie wpływającego na handel lub liberalizację inwestycji między Stronami. Strona, do której skierowano taki wniosek, przedstawia w ciągu 20 dni pisemną odpowiedź zawierającą jej uwagi do informacji zawartych we wniosku.
2. Jeżeli Strona udzielająca odpowiedzi uzna, że odpowiedź w ciągu 20 dni nie jest możliwa, informuje Stronę wnioskującą o przyczynach opóźnienia oraz wskazuje przewidywany najkrótszy czas, w którym będzie w stanie przedstawić swoją odpowiedź.

ARTYKUŁ 3

Wszczęcie postępowania mediacyjnego

1. W każdym momencie Strona może wystąpić z wnioskiem o wszczęcie postępowania mediacyjnego między Stronami. Taki wniosek kieruje się do drugiej Stronie na piśmie. Wniosek ten musi być wystarczająco szczegółowy, by jasno przedstawić zastrzeżenia Strony wnioskującej oraz:
 - a) wskazywać konkretny środek będący przedmiotem wniosku;
 - b) opisywać zarzucane negatywne skutki dla handlu lub liberalizacji inwestycji między Stronami, które dany środek, zdaniem Strony wnioskującej, powoduje lub mógłby spowodować w przyszłości; oraz
 - c) zawierać wyjaśnienie, w jaki sposób według Strony wnioskującej takie skutki są związane z danym środkiem.
2. Postępowanie mediacyjne można wszcząć wyłącznie za obopólnym porozumieniem Stron. Strona, do której skierowany jest wniosek zgodnie z ust. 1, rozważa go w dobrej wierze i udziela odpowiedzi, akceptując lub odrzucając wniosek na piśmie w ciągu 10 dni od jego otrzymania.

ARTYKUŁ 4

Wybór mediatora

1. Po wszczęciu postępowania mediacyjnego Strony dokładają wszelkich starań, by uzgodnić mediatora nie później niż w ciągu 15 dni od dnia otrzymania odpowiedzi, o której mowa w art. 3 ust. 2 (Wszczęcie postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika.
2. Jeżeli Strony nie są w stanie uzgodnić mediatora w terminie określonym w ust. 1, każda ze Stron może zwrócić się do przewodniczącego Komitetu ds. Handlu lub do osoby przez niego upoważnionej z wnioskiem o dokonanie wyboru mediatora w drodze losowania z listy sporządzonej na podstawie art. 15.23 (Lista arbitrów). Przedstawiciele Stron są zapraszani do uczestnictwa w losowaniu z odpowiednim wyprzedzeniem. W każdym przypadku losowanie przeprowadza się w obecności Strony lub Stron.
3. Przewodniczący Komitetu ds. Handlu lub osoba przez niego upoważniona wybiera mediatora w ciągu pięciu dni roboczych od udzielenia odpowiedzi, o której mowa w ust. 2, przez jedną ze Stron.

4. Jeżeli lista, o której mowa w art. 15.23 (Lista arbitrów), nie zostanie sporządzona do czasu złożenia wniosku na podstawie art. 3 (Wszczęcie postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika, mediator jest wybierany w drodze losowania spośród osób formalnie zaproponowanych przez jedną ze Stron lub obie Strony.
5. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, mediator nie może być obywatelem żadnej ze Stron.
6. Mediator w bezstronny i przejrzysty sposób pomaga Stronom w osiągnięciu jasności w odniesieniu do środka i jego możliwych skutków dla handlu i liberalizacji inwestycji oraz w opracowaniu wspólnie uzgodnionego rozwiązania. Załącznik 15-B (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) stosuje się odpowiednio do mediatorów. Pkt 3–7 (Powiadomienia) oraz 44–48 (Tłumaczenie pisemne i ustne) załącznika 15-A (Regulamin wewnętrzny) stosuje się odpowiednio.

ARTYKUŁ 5

Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego

1. W ciągu 10 dni od dnia wyznaczenia mediatora Strona, która wniosła o wszczęcie postępowania mediacyjnego, przedstawia mediatorowi i drugiej Stronie na piśmie szczegółowy opis problemu, a w szczególności opis stosowania spornego środka i jego skutków dla handlu lub liberalizacji inwestycji między Stronami. W ciągu 20 dni od dnia przekazania takiego opisu druga Strona może przedstawić do niego, na piśmie, swoje uwagi. W opisie lub w uwagach każda ze Stron może zawrzeć wszelkie informacje, które uzna za istotne.
2. Mediator może podjąć decyzję w sprawie najwłaściwszego sposobu osiągnięcia jasności w odniesieniu do środka i jego możliwych skutków dla handlu lub liberalizacji inwestycji między Stronami. Mediator może w szczególności organizować spotkania między Stronami, konsultować się ze Stronami wspólnie lub indywidualnie, zwrócić się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych stron lub konsultować się z nimi oraz zapewnić dodatkowe wsparcie, o które wystąpią Strony. Zanim mediator zwróci się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych stron lub skonsultuje się z nimi, przeprowadza konsultacje ze Stronami.
3. Mediator może zaoferować doradztwo i zaproponować rozwiązanie do rozważenia przez Strony, które mogą zaakceptować lub odrzucić proponowane rozwiązanie lub porozumieć się co do innego rozwiązania. Mediator nie doradza i nie przedstawia uwag w sprawie zgodności spornego środka z postanowieniami niniejszej Umowy.

4. Postępowanie mediacyjne jest przeprowadzane na terytorium Strony, do której skierowany był wniosek, lub w innym wspólnie uzgodnionym miejscu lub w dowolny inny wspólnie uzgodniony sposób.
5. Strony dokładają starań, aby osiągnąć wspólnie uzgodnione rozwiązanie w ciągu 60 dni od dnia wyznaczenia mediatora. Do czasu osiągnięcia ostatecznego porozumienia Strony mogą rozważyć ewentualne rozwiązania tymczasowe zwłaszcza w sytuacji, gdy środek dotyczy towarów łatwo psujących.
6. Rozwiązanie może zostać przyjęte w drodze decyzji Komitetu ds. Handlu. Każda ze Stron może uzależnić takie rozwiązanie od zakończenia niezbędnych procedur wewnętrznych. Wspólnie uzgodnione rozwiązania są udostępniane publicznie. Wersja dostępna publicznie może nie zawierać informacji uznanych za poufne przez jedną ze Stron.
7. Na wniosek Stron mediator przedstawia im na piśmie projekt sprawozdania merytorycznego zawierającego streszczenie:
 - a) spornego środka stanowiącego przedmiot postępowania mediacyjnego;
 - b) zastosowanych procedur; oraz
 - c) wszelkich wspólnie uzgodnionych rozwiązań stanowiących ostateczny rezultat postępowania mediacyjnego, w tym ewentualnych rozwiązań tymczasowych.

Mediator daje Stronom 15 dni na przygotowanie uwag do projektu sprawozdania merytorycznego. Po rozpatrzeniu uwag przedstawionych przez Strony w wyznaczonym terminie mediator przekazuje Stronom w ciągu 15 dni, na piśmie, ostateczne sprawozdanie merytoryczne. Sprawozdanie merytoryczne nie zawiera wykładni niniejszej Umowy.

8. Postępowanie mediacyjne zostaje zakończone:

- a) poprzez przyjęcie przez Strony wspólnie uzgodnionego rozwiązania, z dniem jego przyjęcia;
- b) za obopólną zgodą Stron na jakimkolwiek etapie postępowania mediacyjnego, z dniem zawarcia takiego porozumienia;
- c) poprzez wydanie przez mediatora po konsultacji ze Stronami pisemnego oświadczenia stwierdzającego, że dalsze próby mediacji byłyby bezskuteczne, z dniem wydania takiego oświadczenia; lub
- d) poprzez wydanie przez Stronę pisemnego oświadczenia po przeanalizowaniu wspólnie uzgodnionych rozwiązań w ramach postępowania mediacyjnego oraz po rozważeniu wszelkich porad i rozwiązań proponowanych przez mediatora, z dniem wydania takiego oświadczenia.

SEKCJA B

WDROŻENIE

ARTYKUŁ 6

Wdrożenie wspólnie uzgodnionego rozwiązania

1. Jeżeli Strony uzgodniły rozwiązanie, każda ze Stron podejmuje wszelkie środki niezbędne do wdrożenia takiego wspólnie uzgodnionego rozwiązania w uzgodnionym terminie.
2. Wdrażająca Strona informuje drugą Stronę na piśmie o wszelkich działaniach lub środkach podjętych w celu wdrożenia wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

SEKCJA C

POSTANOWIENIA OGÓLNE

ARTYKUŁ 7

Poufność i związek z rozstrzygnięciem sporów

1. O ile Strony nie uzgodnią inaczej oraz bez uszczerbku dla art. 5 ust. 6 (Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika, wszystkie etapy postępowania mediacyjnego, w tym porady lub zaproponowane rozwiązanie, są poufne. Każda Strona może jednak podać do wiadomości publicznej informację o toczącej się mediacji.
2. Postępowanie mediacyjne pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków Stron wynikających z rozdziału 15 (Rozstrzygnięcie sporów) lub z innej umowy.
3. Konsultacje na podstawie rozdziału 15 (Rozstrzygnięcie sporów) nie są wymagane przed wszczęciem postępowania mediacyjnego. Przed wszczęciem postępowania mediacyjnego Strona powinna jednak skorzystać z innych stosownych postanowień niniejszej Umowy dotyczących współpracy lub konsultacji.

4. W ramach innych postępowań mających na celu rozstrzygnięcie sporu na mocy niniejszej Umowy lub jakiegokolwiek innej umowy Strona nie może opierać się na następujących kwestiach ani przedstawiać ich jako dowód, a kwestie te nie są brane pod uwagę przez organ arbitrażowy lub zespół orzekający:
- a) stanowiska zajęte przez drugą Stronę w toku postępowania mediacyjnego lub informacje zgromadzone zgodnie z art. 5 ust. 2 (Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika;
 - b) fakt, że druga Strona wykazała gotowość do akceptacji rozwiązania dotyczącego środka objętego mediacją; lub
 - c) porady udzielone lub propozycje złożone przez mediatora.
5. Mediator nie może być członkiem organu arbitrażowego lub zespołu orzekającego w postępowaniu w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie niniejszej Umowy lub porozumienia WTO dotyczącego tej samej kwestii, w odniesieniu do której był on mediatorem.

ARTYKUŁ 8

Terminy

Każdy termin, o którym mowa w niniejszym załączniku, można zmienić za obopólnym porozumieniem Stron.

ARTYKUŁ 9

Koszty

1. Każda ze Stron ponosi swoje wydatki wynikające z udziału w postępowaniu mediacyjnym.
 2. Strony dzielą się równo wydatkami wynikającymi z kwestii organizacyjnych, w tym kosztami wynagrodzenia i wydatkami mediatora. Wynagrodzenie mediatora musi być takie samo jak wynagrodzenie przewodniczącego organu arbitrażowego zgodnie z pkt 12 załącznika 15-A (Regulamin wewnętrzny).
-